

общепринятыми на международном уровне.

Перевод медицинских текстов требует от переводчика знания или понимания латыни. В современной английской медицинской терминологии большая часть терминов имеют греко-латинское происхождение и пополняется в основном за счет терминов, имеющих данную этимологию. Например, в справке от офтальмолога можно видеть сокращения *OD*, *OS*, которые расшифровываются по-латыни как “*oculus dexter*”, “*oculus sinister*” (правый и левый глаз), что может вызвать затруднения переводчика-новичка.

В английском языке медицины ряд родных терминов существует параллельно с международными, при этом первые относятся преимущественно к общеупотребительной лексике, а вторые к специальной. Например, “*whooping cough*” и “*pertussis*” – «коклюш»; “*itch*” и “*pruritis*” – «зуд», “*brain*” и “*cerebrum*” – «мозг», “*liver*” и “*hepar*” – «печень». Аналогичное явление отмечается и в русском языке, например: *телосложение* – *конституция*, *ослабление заболевания* – *ремиссия*, *окраска* – *пигментация*.

Родные термины употребляются в непрофессиональной среде, в научной среде предпочтительно употреблять единицы международного медицинского фонда. Соответственно, переводчик должен учитывать, для кого предназначена переводимая им информация, и избегать международных терминов, если материалы предназначены для пациента. Кроме того, для английского языка характерно образование терминов-гибридов, имеющих греческий или латинский корень и английскую приставку, или же греческий корень и латинскую приставку, например: *overdose*, *reoxygenation*.

При этом следует учесть, что международные термины могут иметь разное значение в английском и русском языках, например: *cellulitis* – не *целлюлит*. “*Symptomatic*” может означать не только «*симптоматический*», но и «*с клиническими проявлениями*», например: “*symptomatic hypertension*” – «*артериальная гипертония с клиническими проявлениями*», а не

«симптоматическая артериальная гипертония», но “*symptomatic therapy*” – «симптоматическая терапия». “*Mediterranean fever*” – это и «бруцеллез» и «периодическая болезнь» (наследственное заболевание, характеризуется приступами болей среди полного здоровья).

Тексты медицинского направления требуют от лингвиста знания темы, терминологии, понимания того, о чем идет повествование, что свидетельствует о том, что медицинские переводы должны выполнять люди не только знающие иностранный язык, но и имеющие медицинское образование.

Перевод медицинских текстов и заключений – очень востребованный вид перевода, но в то же время – один из самых сложных и ответственных. Здесь нельзя фантазировать и угадывать, ведь от точности перевода нередко зависит медицинский диагноз и назначаемое лечение. Основное требование к переводу – точность и полнота. Ни одна мысль автора не должна быть пропущена или искажена, переводчику просто необходимо разбираться в сути описываемого явления.

Список использованных источников:

1. Акуленко, В.В О ложных друзьях переводчика / В.В. Акуленко. – М.: Просвещение, 1972. – 281 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Высш. шк., 1998. – 315с.
3. Балишин, С.И.О сокращениях в подязыке медицины (на материале английского языка) // Разновидности и жанры научной прозы (лингвостилистические особенности) / С.И. Балишин. – М.: МГУ, 2005. – С. 33.
4. Гарбовский, Н.К. Учебное пособие для вузов / Н.К. Гарбовский. М.: Изд-во МГУ, 2004. – 198 с.
5. Готлиб, К.Г. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г. Готлиб – М.: Сов. энцикл., 1972. – 448 с.

6. Муравьев, В.Л. «Ложные друзья переводчика»: Пособие для учителя французского языка / В.Л. Муравьев. – М.: Просвещение, 1985. – 49 с.
7. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров А.В. – М.: Издательский дом «Филология Три», 2002. – 303 с.

Оглавление

ЧЕЛОВЕК В ГЛОБАЛЬНОМ МИРЕ

Васильев Д.И. Угроза глобального потепления.....	3
--	---

ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ЭКОНОМИКИ И МЕНЕДЖМЕНТА

Васильев Д.И. Проблема формирования и развития малого бизнеса в Российской Федерации.....	9
Журавлева Н.А. Представления о социальных функциях денег в российском менталитете.....	15
Любезнова Ю.Д., Лукашенко Т.Р. Проблемы и перспективы развития рынка жилья города Челябинска.....	25
Тарасенко Ю.В., Хахонова Н.Н. Современная тенденция сближения российского бухгалтерского учета и международных стандартов.....	33
Щупко Л.В. Повышение эффективности внутреннего государственного финансового контроля в целях противодействия легализации преступных доходов.....	44

ЧЕЛОВЕК В МИРЕ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

Петров И.Ф. Рассуждения о региональной культуре.....	50
--	----

ЧЕЛОВЕК В МИРЕ ПСИХОЛОГИИ, ПЕДАГОГИКИ И ОБРАЗОВАНИЯ

Журавлева Н.А. Ценностные факторы управленческой деятельности: социально-психологический анализ.....	57
Махова А.В., Авакьян О.А. Анализ динамики показателей эффективного контракта кафедры истории, обществознания и педагогический технологий ФГБОУ ВО «КУБГУ» в г. Славянске – на – Кубани за период 2014 – 2017 гг.....	66
Оринина Л.В. К вопросу патриотического воспитания учащихся в современных социокультурных условиях	71
Петрова С.И. О социальных потребностях и деятельности человека.....	79

Shmeleva Zh. N. THEORY OF COMMUNICATIVE ACTION BY J. HABERMAS (SOCIO-PHILOSOPHICAL ANALYSIS).....	87
---	----

ЧЕЛОВЕК В МИРЕ МЕДИЦИНЫ И ЗДОРОВЬЯ ЧЕЛОВЕКА

Блинова В.В., Ветепа И.Р., Дубровин С.А. Осведомленность населения города Саратова о правилах проведения базовой сердечно-легочной реанимации.....	98
--	----

Воронцова Ю.А. Особенности перевода текстов медицинской тематики...	103
---	-----

ЭЛЕКТРОННОЕ НАУЧНОЕ
ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ

*Международный научно-исследовательский журнал
«Человек и современный мир»*

Статьи, поступающие в редакцию, рецензируются.
За достоверность сведений, изложенных в статьях, ответственность несут авторы.
Материалы публикуются в авторской редакции.

Научный журнал.
Издательство «ООО «Эксперт-Наука»

июль 2018 г. № 7 (20)

Подписано в публикацию 10.08.2018 г.
Формат Электронный

Международный научно-исследовательский журнал «Человек и современный мир»
[Электронный ресурс]: – Электрон. текстовые дан. – Владивосток: «Эксперт-Наука», 2018 – 1
электрон. опт. диск (CD-ROM).– Систем. требования: IBM PC; Internet Explorer; Acrobat Reader
3.0 или старше.– Загл. с экрана.
Тираж 500 экз.

Учредитель журнала: Бажин А.С.

Главный редактор: Бажин Александр Сергеевич